

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ В ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ САЙТОВ КИТАЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ

Сун Янань

*соискатель, старший преподаватель, Северный
(Арктический) федеральный университет
имени М. В. Ломоносова
ya.sun@narfu.ru*

LANGUAGE TOOLS FOR UPDATING CONCEPTS IN THE POLYCODE TEXT OF RUSSIAN-LANGUAGE WEBSITES OF CHINESE UNIVERSITIES

Sun Yanan

Summary: Linguistic and cultural studies are aimed at finding patterns of concept formation and are conducted in the direction from the semantics of language units to the peculiarities of culture, which allows us to reconstruct the concept through its linguistic and cultural expressions. Now communication on the background of the Internet is a key source for obtaining new vocabulary units, which are linguistic ways of updating the concept in a text with a multiple code. The research is based on theoretical methods with a linguistic and cultural analysis of the discourse of Internet materials and empirical methods with the collection of Internet materials, in our case on the basis of the websites of the Russian-language version of Chinese universities. The paper argues that the websites of the Russian-language version of Chinese universities contain many means of updating concepts in a polycode text, ranging from political, cultural and historical trajectories of development of China and Russia, ending with regional highly specialized events. Accordingly, we were able to investigate the most noticeable and outstanding examples of the implementation of language tools for updating concepts in the polycode text of Russian-language websites of Chinese universities. As a result, it can be noted that the process of updating depends not only on the skill of those people who write texts, but also on the linguistic and cultural foundations on which they relied when writing them.

Keywords: linguistic and cultural studies, language units, websites of the Russian-language version of Chinese universities, actualization of concepts, polycode text.

Аннотация: Лингвокультурологические исследования направлены на поиск закономерностей формирования концептов и ведутся в направлении от семантики языковых единиц к особенностям культуры, что позволяет реконструировать концепт через его языковые и культурные выражения. Сейчас коммуникация на фоне интернета является ключевым источником для получения новых единиц лексики, которые являются языковыми способами актуализации концепта в тексте с множественным кодом. Исследование базируется на теоретических, с лингвокультурологическим анализом дискурса, интернет-материалах и эмпирических методах со сбором интернет-материалов, в нашем случае на базе сайтов русскоязычной версии китайских университетов. В работе утверждается, что веб-сайты русскоязычной версии китайских университетов содержат много средств актуализации концептов в поликодовом тексте, начиная от политических, культурных и исторических траекторий развития Китая и России, заканчивая региональными узкоспециализированными событиями. Соответственно, нам удалось исследовать самые заметные и выделяющиеся примеры реализации языковых средств актуализации концептов в поликодовом тексте русскоязычных сайтов китайских университетов. В качестве итога можно заметить, что процесс актуализации зависит не только от мастерства тех людей, которые пишут тексты, но и от лингвокультурологических основ, на которые опирались при их написании.

Ключевые слова: лингвокультурологические исследования, языковые единицы, сайты русскоязычной версии китайских университетов, актуализация концептов, поликодовый текст.

Введение

С понятием культуры тесно связано понятие национальной картины мира. Лингвокультурологические исследования направлены на поиск закономерностей формирования концептов и ведутся в направлении от семантики языковых единиц к особенностям культуры, что позволяет реконструировать концепт через его языковое и культурное выражение. Этот путь считается достаточно надежным, так как «анализ языковых средств и особенностей культуры позволяет наиболее простым и надежным способом выявить признаки концепта» [1, с. 10].

Одно из базовых понятий лингвокультурологического анализа – концепт культуры, или культурный концепт, рассматриваемый как способ передачи культурного знания (наряду с культурным фоном, культурной коннотацией и культурной семьей). Общим для лингвокультурологии и когнитивной лингвистики в подходе к концепту является признание того, что содержание концепта фиксируется в языке и может быть исследовано при помощи разнообразных языковых средств.

О.И. Головнина выделяет различные интерпретации понятия «концепт», определяющие ряд его значимых характеристик [2, с. 10–38]. Сопоставление

различных определений концепта позволило нам подойти к его пониманию как ментальной единицы, имеющей системный характер, выступающей результатом когниции в процессе взаимодействия с миром и сформированной не без влияния социокультурной среды. В ходе коммуникации концепт вербализуется в виде словесных знаков, при этом один и тот же словесный знак может выступать средством репрезентации разных концептов.

Впервые в языкознании данный термин «Концепт» встретился в 20-х годах XX столетия. Он был упомянут в статье С. Аскольдова «Концепт и слово» [3, с. 420]. Концепт выступает в качестве одного из элементов сознания. В него входит несколько параметров. К ним относятся: описательные, эмоциональные и чувственные. То, как человек воспринимает эти элементы, является индивидуальным. Но при этом немало аспектов данного восприятия определяется культурой. Являясь сформировавшейся единицей мышления, рассматриваемое понятие получает личностный характер. Оно обладает определенной долей субъективности. Смысл концепта вербализуется в значимости слов, которые применяются для понимания в том объеме, в котором это позволяют сделать актуальные ограничения [4, с. 127].

В. Карасик полагает, что концепт является основной культурной единицей. В качестве выражения рассматриваемого концепта становится весь перечень средств, которые могут иметь выражение к языку или не иметь его. Они могут напрямую или косвенно показывать содержание понятия [5, с. 148]. Это является подтверждением предположения, что концепт дает возможность проникнуть в языковое сознание общества. Он раскрывает систему анализа ценностей нации, находящейся под воздействием языкового, культурного и общественного опыта.

Ю. Степанов изучает концепт с точки зрения культуры. Он уделяет немало внимания общественной сути концепта. Это объясняется тем, что они являются культурными компонентами и имеют непосредственное отношение к коллективным ценностям. Они являются компонентами языкового сознания, хотя и проходят через личное сознание. По мнению исследователя, концепт является концентратом культуры, находящимся в сознании людей. Благодаря концепту индивид входит в культуру [6, с. 10].

Таким образом, в трудах исследователей можно заметить, что наиболее важной характеристикой концепта становится то, что он направлен на образование и культуру [7, с. 27]. Национальные культурные концепты отображаются в большом количестве дискурсивных и языковых единиц.

Методы исследования, теоретическая база

Ведущем теоретическим методом исследования является анализ научной литературы по русскому языку и на иностранном языке и анализ русскоязычных сайтов китайских университетов. В рассмотренных нами работах лингвистический анализ проведен в краткой форме, чтобы можно было изучить определенные единицы. Исследованные подходы и методы будут применяться нами для проведения анализа, в котором будет рассматриваться сайт как объект изучения. Понятие «концепт» уточнено нами на основе изучения научных трудов таких российских ученых, как Попова З. Д. [1], Головина О.И. [2], Маскинскова И.А. [3], Карасик В. И. [4], Степанов Ю. С. [5].

Результаты исследования и их обсуждение

Коммуникация с помощью интернета сейчас является главным источником получения новых единиц лексикона. Они являются языковыми способами актуализации концепта в тексте с множественным кодом. Важным понятием для реализации анализа языковых средства актуализации концептов является поликодовый текст. Поликодовый текст – это текст, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами - вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах. Поликодовый текст характеризуют как устное, так и письменное общение. В качестве невербальных знаков могут выступать рисунки, фотографии, схемы, реальные предметы окружающего мира, составляющие предмет общения, сюда же относятся специфические только для устного общения мимика и некоторые виды жестов. Важно то, что наличие невербальных (или, как часто называют применительно к письменному тексту, паралингвистических) знаков в тексте еще не свидетельствует о его поликодовости: поликодовый текст является в том случае, если это паралингвистически активный текст, т. е. текст, в котором паралингвистические средства являются носителями информации или по меньшей мере вносят дополнительные оттенки в содержание [8, с. 20–24].

Среди корпуса языковых средства актуализации концептов в поликодовом тексте русскоязычных сайтов китайских университетов выделяются устойчивые языковые единицы, в которых в конденсированном виде показаны ценности национальной культуры, причем каждая из них обладает особенностями семантики и происхождения [9, с. 3].

В стабильных языковых единицах, которые встречаются на сайтах китайских вузов, отображается нацио-

нальный колорит. Они взаимосвязаны со стандартными для рассматриваемой культуры образами и предметами. К таковым относятся: жилье, рис, яшма, дракон, тигр, феникс и т. д. К примеру, существует выражение 龙凤呈祥 «дракон и тигр» используется для выражения благоприятных и праздничных событий.

Около 50 лет назад фразеология в КНР не выделялась в качестве автономной науки [10, с. 26], Сейчас же ее формирование в качестве отдельной научной дисциплины закончено. За ней закреплено обозначение 熟语学 шуйюсюэ.

В то же время сейчас можно встретить достаточно большое количество мнений, которые касаются понимания объема данного фонда в языке, а также его границ. Самой распространенной является типология, которую предложил Сунь Вэй Чжан [11, с. 17].

Существенной позицией в рассматриваемой типологии обладает 成语чэньюй. Стоит заметить, что в обширном смысле понятие используется в трудах специалистов, когда требуется выделить фонд фразеологизмов в языке. Сейчас данное значение не является актуальным. К ним относится наличие в составе 4 компонентов. Как правило, это стабильный оборот, в который входят 4 слова. Иногда их количество возрастает до 5.

Чэньюй определяют как устойчивую языковую единицу, имеющую вполне определенный и зачастую известный источник происхождения. Чаще всего источниками чэньюй являются классические литературные и канонические произведения. Такой подход к рассмотрению чэньюй предполагает, что большинство из них носят прецедентный характер, отсылая к известным для носителей китайского языка древним и средневековым текстам [12, с. 19].

Следует указать примеры рассматриваемых средств языка в поликодовом тексте на сайтах вузов Китая, которые имеют русскую версию: 拔苗助长 «тянуть ростки, помогая им расти» (слишком большими стараниями погубить дело); 未雨绸缪 «до дождя подумать о покрывале» (заранее принять меры); 老马识途 «опытный конь знает маршрут» и др.

Единицы класса чэньюй, применяемые на сайтах вузов КНР, выстраиваются на основе грамматических и лексических языковых норм, которые относятся к древнекитайскому языку. Они противопоставляются нормам, которые используются в современном языке (гуаньюньюй). Такие единицы языка, исходя из представленной В. Виноградовым классификации, относятся к фразеологизмам [Там же, с. 28].

Предполагалось, что впервые термин гуаньюньюй

применялся для типа фразеологических единиц в 1962 г. в труде «Современный китайский язык» (现代汉语) под редакцией Ху Юйшу (胡裕树). Но Вэнь Дауньчжэн и Чжоу Цзянь определили [7, с. 169], что впервые понятие гуаньюньюй в качестве обозначения фразеологических разрядов языка упомянуто в монографии Ма Го Фаня «Пословицы, сехоуюй, гуаньюньюй» [Там же, с. 172]. Он отнес к гуаньюньюй идиоматические единицы, которые встречаются в разговорах и состоят из 3 минимальных грамматических единиц.

При исследовании стабильных языковых единиц на сайтах вузов КНР удалось сделать несколько выводов. Разделить понятия гуаньюньюй и чэньюй трудно. Многие исследователи отмечают, что принятые нормы количества элементов соблюдаются не всегда. Разделение рассматриваемых классов стало более сложным. Это обусловлено тем, что к первому понятию стали относить и стабильные единицы, которые выстраивались не только согласно схеме «глагол и название». Такой подход был выделен изначально.

Следует указать несколько примеров, часто применяемых гуаньюньюй в чатах сайтов вузов КНР. К ним относятся: 拍马屁 «хлопать конский круп» (подхалимничать), 抬轿子 «нести паланкин» (восхвалять), 吃错药 «выпить не то лекарство» (вести себя неадекватно), 吹牛皮 «надувать воловью кожу» (бахвалиться).

Еще один класс устойчивых единиц, которые встречаются на рассматриваемых площадках, – сехоуюй. Если переводить данный термин дословно, то это «недоговорка». При рассмотрении полного вида данного выражения можно увидеть двучленные изречения. Начальной частью их является метафора, а конечной – ее объяснение [13, с. 61]. В тексте они могут употребляться как в полной, так и в усеченной форме (когда используется лишь первая часть). При этом усеченная форма употребляется в том же значении, что и полная.

Основным элементом, формирующим игру слов, становится иносказание: 半天云里吊口袋 – 装风 «повесить мешок – ловить ветер» (строить из себя простого человека), 案板底下放风筝 – 飞不起来 «запускать змея из бумаги под навесом – не полетит» (выполнять действия, не соответствующие обстановке), 猫哭老鼠 – 假慈悲 «кот оплакивает мышей – неискренняя эмпатия».

Определение стабильных единиц языка яньюй указано в «Словаре современного китайского языка». Там обозначено, что они являются распространенными народными выражениями, позволяющими обыкновенными словами отобразить глубокую суть [5, с. 185]. Если рассматривать аналогию с русским языком, то они выступают в качестве прямого аналога пословиц. Главным источником появления данного типа единиц

становится разговор.

Определение языковых единиц суюй указано в «Словаре современного китайского языка». Там говорится, что они являются часто употребляемыми, короткими и образными выражениями. В большинстве своем они обладают происхождением из народа. Суюй показывает жизненный опыт людей. Примеры таких выражений: 天下无难事, 只怕有心人 «в мире нет трудных дел, нужны лишь усердные люди» [14, с. 250]. Характеристика данного выражения нечеткая. Во многом есть схожесть с яньюй. В пособии 俗语教程 («Курс обучения суюй») понятия суюй и яньюй не разграничиваются [15, с. 14]. Принимая во внимание тот факт, что яньюй и сехоуюй часто рассматриваются в качестве подклассов суюй, нужно уточнить, что последние здесь не будут изучаться.

Класс цзинцзюй следует воспринимать в качестве коротких фразеологизмов. Как правило, в таких выражениях имеется глубокое значение. Также они обладают большой силой художественного влияния [Там же, с. 16]. Отточенные цзинцзюй являются аналогом крылатых выражений.

Итоги осуществленного нами исследования устойчивых единиц, которые присутствуют на сайтах вузов КНР, при использовании сравнения с аналогичными единицами русского языка, указаны в таблице 1.

Таблица 1

Сравнение разных типов устойчивых единиц русского и китайского языков, применяемых на сайтах вузов КНР

Типы устойчивых единиц русского языка		Наличие соответствия (=) или несоответствия (≠)	Типы устойчивых единиц китайского языка
Фразеологизмы	Фразеологические сращения	≠ (=)	成语 чэньюй
	Фразеологические единства	= (≠)	惯用语 гуаньюньюй
	Фразеологические сочетания	= (≠)	歇后语 сехоуюй
Пословицы		=	谚语 яньюй
Поговорки		=	俗语 суюй
Афоризмы		=	格言 гэянь
Крылатые выражения		=	警句 цзинцзюй

Приведенная в таблице информация показывает, что чэньюй, гуаньюньюй и сехоуюй отличаются от подобных единиц в русском языке.

Но важно, учитывать, далеко не каждая устойчивая языковая единица является носителем национально-культурной информации. В разных языках можно обнаружить фразеологизмы, хранящие общечеловеческие знания и опыт. Однако есть и другие точки зрения. Например, В.А. Маслова считает, что не сами по себе фразеологизмы являются хранителями культуры, но текст, состоящий из единиц, которые при определенном сочетании усиливают культурный сигнал: «именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры» [16, с. 83–84].

Таким образом, сопоставление различных содержаний лингвокультурем, формирующих концепт, позволило нам подойти к его пониманию как ментальной единицы, имеющей системный характер, выступающей результатом когниции в процессе взаимодействия с миром и сформированной не без влияния социокультурной среды. В ходе коммуникации концепт вербализуется в виде словесных знаков, при этом один и тот же словесный знак может выступать средством репрезентации разных концептов. В отличие от устойчивых языковых единиц концепт как ментальное образование существует в мире идеального (мыслительного) и, с одной стороны, является частью идеи или суждения, с другой стороны, способен выражать эту идею в сжатом виде. Следовательно, целесообразно говорить о диалектической природе концептов.

В итоге можно указать, что в языке «концепт» относится к основным понятиям. Этот термин хорошо разработан благодаря многочисленным исследованиям, которые мы описали выше. В разных направлениях у него появляются разное наполнение и состав. Немаловажным значением в нынешней антропологической лингвистике обладает исследование концептов лингвокультуры. Они воспринимаются в качестве сгустка этнокультурной сути. По мнению большинства ученых, у каждого концепта есть свое имя, которое имеется у лексической доминанты его сути. В практической части исследования будет определен концепт русскоязычных сайтов китайских университетов.

Заключение

В работе утверждается, что веб-сайты русскоязычной версии китайских университетов содержат много средств актуализации концептов в поликодовом тексте, начиная от политических, культурных и исторических траекторий развития Китая и России, заканчивая региональными узкоспециализированными событиями. Соответственно, нам удалось исследовать самые заметные и выделяющиеся примеры реализации языковых средств

актуализации концептов в поликодовом тексте русскоязычных сайтов китайских университетов. В качестве итога можно заметить, что процесс актуализации зависит не

только от мастерства тех людей, которые пишут тексты, но и от лингвокультурологических основ, на которые опирались при их написании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика: учеб. пособ. Восток - Запад [Текст]: АСТ, 2010. 320 с.
2. Головнина, О.И. К вопросу определения понятия «концепт» в современной лингвистике [Текст]: О.И. Головнина // Студенческий научный форум: III Обще-рос. студ. электрон. науч. конф., 15 – 20 февр. 2011 г. – С. 10–38.
3. Маскинскова И.А. Лингвокультуремы в содержании обучения иноязычной культуре (когнитивный аспект) [Текст]: Коммуникативнокогнитивный подход в реализации целей обучения иностранным языкам в школе и вузе: межвуз. сб. науч. тр. Н. Новгород, 2007. С. 413–414.
4. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению [Текст]: Социолингвистика вчера и сегодня: сб. науч. трудов. Сер. «Теория и история языкознания». М.: Центр гуманит. науч.-информ. исслед. отд. языкознания, 2008. с. 127–155.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: учеб. пособ. [Текст]: Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
6. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст]: М.: Шк. «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
7. Базарова А.Н. Роль конфуцианства в развитии традиционного образования в Китае // Вестник Бурятского государственного университета [Текст]: 2020. – №8. – С. 169–172.
8. Зиновьева Е.И. Параметры лингвокультурологического анализа паремий одного языка на фоне другого (на материале русских и китайских единиц) [Текст]: Коммуникативные исследования. 2016. № 1. с. 18–24.
9. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка [Текст]: М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
10. Корнетов Г.Б. Всемирная история педагогики: цивилизационный подход [Текст]: Г.Б. Корнетов // Педагогика. – 2018. -№3. – С. 26–47.
11. Китай на пути модернизации и реформ [Текст]: М.: Восточная литература, – 2019. – 735 с.
12. Ван Жуйшэн Конфуцианские идеи и модернизация Восточной Азии [Текст]: Китайская философия. № 12. 2016.
13. Ду Вэймин Диалог между конфуцианской традицией и цивилизацией [Текст]: Хэбэйское народное издательство. Ши цзя чжуан. 2016. С. 271.
14. Го Синь, Гомбоева М.И., Замошникова Н.Н. Культурное наследие и социокультурные факторы, определяющие проблемы модернизации профессионального образования в Китае [Текст]: Ученые записки ЗабГУ. 2017. № 4. С. 170–179.
15. Лю Яньдун Совместная работа для устойчивого развития институтов Конфуция [Текст]: Программная речь на V съезде Институтов Конфуция // Институт Конфуция (русско-китайская версия). 2021. №1 (янв.).
16. Маслова В.А. Лингвокультурология [Текст]: 4-е изд. М.: Академия, 2010. 208 с.

© Сун Янань (ya.sun@narfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»